

PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

Como es tradición en esta revista, he aquí algunos títulos recientes sobre el tema anunciado, que espero sean del interés del lector. El número total de títulos es de 68 y se presentan agrupados en los siguientes rubros: impresos de fray Alonso de Molina; artes y gramáticas; edición de textos en náhuatl clásico; estudios de índole lingüística y filológica; estudios de contenido histórico con perspectiva lingüística; literatura náhuatl moderna; historiografía lingüística; informe sobre los pueblos indígenas.

Fray Alonso de Molina: un nuevo impreso y dos reediciones.

MOLINA, fray Alonso de, *Nahua Confraternities in Early Colonial Mexico: The 1552 Nahual Ordinances of fray Alonso de Molina, O F M.* Translator and Editor Barry D. Sell. With Contributions by Larissa Taylor and Asuncion Lavrin, Berkeley, California, Academy of American Franciscan History, 2002, XIII + 187 p.

La presente publicación incluye tres manuscritos de fray Alonso de Molina, los tres fechados en 1552. El primero se intitula *Ordinançaz. paraprouerchar. los Cofradias allos que an de seruir en estas Ospitales*, conservado en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California en Berkeley; el segundo, *Ordeñançaz. para prouerchar los. cofrarias allos que an de Seruir. en estas ospitales*, en la Biblioteca de la Universidad de Tulane, Latin American Collection; el tercero se titula *OrdenanÇas para aprouerchar las cofrarias a los que. and de seruir en e.l ospital*, y se guarda en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología de México. En el amplio estudio introductorio, Barry Sell señala que los tres manuscritos tienen estructura similar, si bien el más extenso es el conservado en Berkeley, en el que se contabilizan veinte reglas. El editor ofrece la paleografía de los tres documentos y la traducción al inglés de uno de ellos, el conservado en la Biblioteca Bancroft, el más extenso. Los

documentos están generosamente anotados con explicaciones de diversa índole y, en muchos casos, se resaltan las diferencias existentes entre ellos. Varias introducciones preceden a la paleografía y traducción. En primer lugar la de John F. Schwaller, en la que el autor hace una valoración general de las *Ordenanzas* y del significado de la publicación. En segundo lugar, la del propio Sell, intitulada “Molina 1552: The Manuscript”, en la que describe con detalle los documentos y ofrece comentarios sobre el náhuatl en el que están redactados. Hace también comparaciones con otro documento similar, “Constitution of the Cofradia del Santissimo Sacramento of Tula, Hidalgo, 1570”, publicada por John F. Schwaller en 1989. Por último, afirma el autor que, para la transcripción paleográfica, ha tratado de reproducir los originales con la mayor fidelidad posible, ya que no se publican los documentos en forma facsimilar. Afirma también que sigue, en gran parte, la escritura establecida en el corpus de textos que publicó el franciscano Juan Bautista, entre 1599 y 1606, con su colaborador Agustín de la Fuente. Dos estudios más completan la presente edición. El primero se debe a Larissa Taylor y lleva por nombre, “Molina 1552: A European Perspective”, y, el segundo, a Asunción Lavrin, “Confraternities in Colonial Spanish America”. Conviene añadir que a estas copias existentes de las *Ordenanzas* de Molina hay que añadir dos más: la guardada por los franciscanos de Zapopan, Jalisco y la contenida en un volumen misceláneo, en el que también está encuadernado un ejemplar impreso del *Summario de las indulgencias concedidas a los cofrades del Sanctissimo Sacramento*, del mismo Molina. Este volumen es parte de la Biblioteca de Historia de México, propiedad de la Editorial Porrúa Hermanos.

MOLINA, fray Alonso de, *Aquí comienza un vocabulario en la lengua mexicana y castellana*. Edición de Manuel Galeote, Universidad de Málaga, 2001, LXIII + 259 p. de facsímil r. y v. (Anejo XXXVII de la revista *Analecta Malacitana*).

Reproducción facsimilar del *Vocabulario* de fray Alonso de Molina de 1555, según el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura R/8564. La edición va precedida de un “Estudio preliminar”, en el que Galeote trata muchos aspectos de la vida y obra de fray Alonso, en especial los referentes al *Vocabulario* de 1555. De éste subraya la dependencia respecto del *Vocabulario español-latino* de Antonio de Nebrija y a su vez, la originalidad del franciscano, quien se manifiesta innovador en su obra. Analiza el modo de proceder de Molina introduciendo voces nuevas, en especial préstamos de las lenguas de

las Antillas, y del náhuatl. Con objeto de ahondar en el proyecto lexicográfico de fray Alonso, Galeote incluye un apartado sobre “Entradas castellanas e indigenismos” existentes en Molina, ausentes, naturalmente en Nebrija, y explica el objetivo de Molina al proceder así. Incluye dos “Anexos” con los indigenismos que aparecen en los *Vocabularios*, uno referente al de 1555 y otro al de 1571. En cada uno de ellos dispone los indigenismos en orden alfabético y da su localización en el correspondiente folio con sus frecuencias. Hay que añadir que de cada indigenismo hace una detallada descripción destacando sus aspectos estructurales y sintácticos y las circunstancias históricas que facilitaron su introducción al español. Una “Clave bibliográfica” completa esta edición facsimilar del primer *Vocabulario* impreso en el Nuevo Mundo.

MOLINA, fray Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Estudio de Esther Hernández, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2001, 47 p. de “Estudio” + facsímil del de 1571 que consta de 4 p. r. y v. de preliminares + 122 p. r. y v. en la primera parte. La segunda, 2 p. de preliminares sin numerar + 161 p. r. y v.

Edición facsimilar del *Vocabulario* “grande” de fray Alonso de Molina, editado por Antonio de Spinosa en 1571, según el ejemplar guardado en la biblioteca Nacional de Madrid, signatura R/552. Va precedido de un “Estudio” de Esther Hernández de 47 páginas, en el cual, la editora trata varios temas históricos y lingüísticos concernientes al *Vocabulario* y, en menor grado a la labor lingüística de los franciscanos en la Nueva España, en el siglo XVI. En el “Estudio”, aborda determinados detalles sobre la vida y la obra de fray Alonso, algunos bien conocidos y otros, discutidos. Se ocupa después del *Vocabulario*, del cual comienza por referirse a su antecedente inmediato es decir, al *Vocabulario* que Molina imprimió en 1555; busca las fuentes lexicográficas de ambos y establece la dependencia con el *Vocabulario de romance en latín* de Antonio de Nebrija (edición de Sevilla, 1516), resaltando, en todo momento, las innovaciones lexicográficas de fray Alonso. Describe cada parte del *Vocabulario* de 1571, es decir, la “Epístola”, los “Prólogos”, y el *Vocabulario* propiamente dicho. Comenta y valora el contenido gramatical de los “Avisos” contenidos en los “Prólogos”, así como la grafía propia de la obra. Se detiene en la técnica lexicográfica de Molina y finaliza trazando una breve síntesis sobre la repercusión del *Vocabulario* en la lexicografía americana. Complemento del “Estudio” es una “Bibliografía cronológica anotada” sobre la vida y la obra de fray Alonso de Molina.

Artes

CAROCHI, Horacio, *Grammar of the Mexican Language. With an explanation of its Adverbs*. Translated and edited with commentary by James Lockhart, Stanford University Press and UCLA Latin American Center Publications, 2001, XXII + 516 p. (*UCLA Latin American Studies*, v. 89).

Traducción al inglés de la obra del jesuita Horacio Carochi, publicada en la ciudad de México en 1645 con el título de *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. La edición es bilingüe y paralela, es decir están frente a frente el texto en náhuatl y en inglés. Va precedida en un "Preface" en el que Lockhart ofrece muchos datos sobre la presente edición, tanto personales —su interés por Carochi— como académicos. Entre éstos destacan la forma en que Carochi redujo la lengua a las reglas gramaticales, el valor de la gramática en el contexto de la lingüística y las diversas opiniones dadas por lingüistas de nuestro tiempo acerca de Carochi. La obra va acompañada de una "Bibliografía" y de un "Analytical Index".

LAUNEY, Michel, "*L'Arte de la lengua mexicana de Aldama y Guevara (1754)*", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international, Paris, 7-11 septembre, 1993. Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, p. 237-243.

Después de una introducción breve sobre el autor y su olvidada gramática, Launey pasa a ocuparse del tema principal, que no es otro que el de analizar el compendioso trabajo que José Agustín Aldama y Guevara hizo en su *Arte*, publicada en 1754. Destaca Launey la abundancia de datos y las muchas precisiones que no son tenidas en cuenta por otros gramáticos. Destaca asimismo la dimensión metalingüística del autor, "dejando a sus lectores medir la diferencia entre traducción y metalenguaje". Para Launey, Aldama, "recoge la tradición franciscana y jesuítica armoniosamente".

Edición de textos en náhuatl clásico y uno en latín

ALVA IXTLILXÓCHITL, Bartolomé, *A Guide to Confession Large and Small in the Mexican Language*, 1634. Edited by Barry D. Sell and John Frederick Schwaller, with Lu Ann Homza, Norman, Oklahoma University Press, 1999, X + 144 p.

Edición bilingüe náhuatl-inglés en dos columnas, del *Confessionario Mayor y Menor* en lengua mexicana de Bartolomé de Alva, publicado en México, por Francisco Sálbago en 1634. El *Confessionario* va precedido de tres estudios, que se extienden a lo largo de 48 páginas. El primero de ellos se debe a Frederick Schwaller y lleva el título de “Don Bartolomé de Alva, Náhuatl Scholar of the Seventeenth Century”. En él, Schwaller, traza la vida de este escritor, destacando su linaje proveniente de la realeza de Texcoco, sus estudios en la Universidad de México y su contexto académico. Analiza también la estructura del *Confessionario* y termina destacando la existencia de varios textos —manuscritos unos, publicados otros— que pueden considerarse como escritos por miembros de la familia Alva. El segundo estudio es el titulado, “The Classical Age of Nahuatl Publications and Don Bartolomé de Alva’s *Confessionario* of 1634”, firmado por Barry D. Sell. En él ofrece el autor un contexto muy amplio de la época de Alva Ixtlilxóchitl, a la cual llama “Edad de Oro”, nombre ya usado por Francisco del Paso y Troncoso. Sell la relaciona con la Edad de Oro de España y muestra la riqueza de textos nahuas, muchos de los cuales describe y comenta. Parte importante de su estudio es el análisis que hace de varios términos nahuas usados en el *Confessionario* para designar la divinidad, así como de difrasismos provenientes de los *huehuetlatollis*. Se ocupa también Sell de préstamos castellanos y destaca que en el texto conviven elementos de la cultura náhuatl y de la castellana. Por último, el tercer estudio se titula “The European Link to Mexican Penance. The Literary Antecedents to Alva’s *Confessionario*” escrito por Lu Ann Homza. En él, la autora ofrece un análisis detallado del significado de la confesión, comenzando por el origen de la forma de confesión privada, hacia 1.100 d. C. En realidad, ofrece ella una amplia descripción de los confesionarios de los siglos XIII-XVI para situar la obra de Alva en contexto europeo, tal y como se dice en el título.

JUAN BAUTISTA, *¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista*. Luis Reyes García (traducción y edición), México, CIESAS y Biblioteca Lorenzo Boturini. Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001, 343 p.

Reproducción facsimilar, paleografía y traducción al español de los *Anales de Juan Bautista* precedidos de un estudio de 65 páginas, todo ello de Luis Reyes García. El manuscrito, que consta de 62 p. r. y v, se conserva en la Biblioteca Lorenzo Boturini de la Basílica de Guadalupe, escrito en papel de tela y con un formato vertical, 11 x 31 cms. En el

amplio estudio introductorio de Reyes García, se consigna el contenido de los *Anales*, en los cuales se registran sucesos acaecidos entre 1528 y 1582, el número de tlahcuilos que los escribieron, el tiempo y el lugar (San Juan Moyotlan), y otros muchos aspectos históricos. Hay también alusiones al incipiente culto guadalupano. Asimismo, el traductor destaca que en los *Anales* se refleja el cambio político-social hacia el nuevo orden novohispano, y que puede rescatarse “la visión de los vencidos”, según sus palabras.

DEHOUE, Danièle, “L’adaptation des prêchers d’exemples auropéens dans la langue nahuatl. (Mexique, XVII-XVIII^e siècles)”. *La découverte des langues et des écritures d’Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre, 1993. *Amerindia. Revue d’ethnolinguistique amérindienne*, ns. 19/20, Paris, 1995, p. 97-106.

Presenta la autora una visión de conjunto sobre la traducción de los *exempla* europeos a la evangelización de los pueblos nahuas. Comienza por informar al lector de la naturaleza del *exemplum* medieval y de su florecimiento en los siglos XV y XVI, tanto en latín como en lenguas vulgares. Habla después de cómo se fue formando un corpus muy extenso de *exempla* para ser usados en los sermones, particularmente por los jesuitas. Pondera los detalles de la adaptación de los *exempla* a un nuevo contexto, el de los pueblos nahuas, y, analiza los mecanismos lingüísticos que los jesuitas utilizaron para traducirlos, tales como la asociación de raíces, la formación de pares de palabras estilo difrasismos y otros. Ofrece un pequeño corpus de estos pares en náhuatl referentes al miedo y la tristeza.

DEHOUE, Danièle, *Rudingero, el borracho y otros exempla medievales en el México virreinal*, México CIESAS, UIA y Miguel Angel Porrúa, 2000, 202 p.

Paleografía, traducción y estudio de cinco *exempla* de la tradición europea, conservados en latín y náhuatl. Los nombres de esto *exempla* y su localización son los siguientes:

1. “Rudingero el borracho”: original en latín de Cesáreo de Heisterbach. Conservado en náhuatl en dos manuscritos de la Biblioteca Nacional de México, ms. 1481 y 1493.
2. “El viaje del borracho al infierno”. Original en latín de Cesáreo de Heisterbach. Conservado en náhuatl en dos manuscritos de la

- Biblioteca Nacional de México ms. 1481 y 1475 y una copia en el *Promptuario manual mexicano* del jesuita Ignacio de Paredes.
3. "El usurero y su hijo". Original en latín conservado en el *Magnum speculum exemplarum*. Dos versiones al náhuatl, una anónima, conservada en la Biblioteca Nacional de México, ms. 1493, y la otra en Ignacio de Paredes, *Promptuario manual mexicano*, 1759. También se presentan dos versiones en español, la de fray Agustín de la Madre de Dios, incluida en su obra, *Tesoro escondido en el Monte Carmelo mexicano*, UNAM, 1986, y la de Ignacio Fiol en su libro, *Razones para convencer al pecador*, Barcelona 1683, México 1732.
 4. "El discípulo de Silo". Original en latín en la obra de Jacques de Vitry, *Sermones vulgares*, c.1240, según edición de Londres de 1890. La versión en náhuatl se guarda en la Biblioteca Nacional de México, ms.1481 y la española procede del libro *Casos raros de la confesión* del P. Cristóbal de Vega, Alcalá, 1659.
 5. "La caza infernal del señor de Nevers". Original en latín según el *Magnum speculum exemplarum*. Versión al náhuatl guardada en la Bancroft Library, ms. 58; otra, en la Biblioteca Nacional de México, ms. 1493 y una más en Ignacio de Paredes, *Promptuario manual mexicano*, 1759.

En la "Introducción", la autora da a conocer el desarrollo y el significado de la literatura de los *exempla* y describe los repertorios más conocidos, en especial el *Magnum Speculum exemplarum*, publicado en 1481 por un franciscano. Esta obra se fue enriqueciendo con nuevos ejemplos en el Renacimiento y el Barroco. Destaca que la fuente más rica de *exempla* en náhuatl la constituye el *Promptuario manual mexicano* del jesuita Ignacio de Paredes, México, Imprenta de la Biblioteca Mexicana, 1759. La autora ofrece sus propias traducciones al español de los *exempla* en náhuatl.

SILVA CRUZ, Ignacio, "De cómo el nieto desobedeció a su abuelo y por ello fue arrastrado al infierno (obra de teatro ejemplar en lengua náhuatl)", *Boletín Archivo General de la Nación*, México, Nueva Época, enero- mayo de 2001, p. 9-40.

Reproducción facsimilar y paleografía de un manuscrito en náhuatl que se encuentra en el Archivo General de la Nación, Indiferente General, galería 4, acervo 46. Comienza así: "neixcuitilli ytechpa tlatohua ynic quihuapauh ixhuiuh yc nocahualoc yn piltontli za icel itlanca in coltzin". En la nota introductoria, Silva Cruz lo considera como una pieza de

teatro evangelizador del siglo XVI. Por el título y la trama, pudiera ser un *exemplum*.

SILVA CRUZ, Ignacio, "El teatro de evangelización en la Nueva España", *Boletín Archivo General de la Nación*, México, Cuarta Serie, Otoño 2001, p. 9-24.

Después de una introducción en la que el autor explica el surgimiento del teatro misionero y sus antecedentes prehispánicos, Silva Cruz describe el manuscrito del cual publicó el facsímil y la paleografía en esta misma revista, enero- mayo de 2001 y cuyo título se reproduce en la entrada anterior. Afirma que el manuscrito consta de 16 folios r. y v. y que está incompleto. Silva Cruz hace una descripción del lenguaje que en él aparece, centrándose en el estilo literario y destacando los difrasismos. Concluye que puede ser original del siglo XVI, si bien la copia existente es posterior.

PÉREZ LUNA, Julio Alfonso, *El inicio de la evangelización novohispana. La obediencia*. Edición, traducción y estudio introductorio del manuscrito de *La obediencia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001, 109 p. + facsímile.

Edición facsimilar, acompañada de un amplio estudio, del manuscrito conocido como *La Obediencia*. Redactado en latín, se guarda en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. El documento fue escrito por fray Francisco de los Angeles, Ministro General de la Orden Franciscana, quien lo entregó a fray Martín de Valencia antes de embarcarse con sus once compañeros para evangelizar la Nueva España, en 1523. En él se dan las instrucciones para la conversión según el Evangelio y el espíritu franciscano. Además de la paleografía y el estudio, Pérez Luna incluye una descripción del léxico del documento.

Estudios de índole lingüística y filológica

ARIAS ÁLVAREZ, Beatriz, *El español de México en el siglo XVI. Estudio filológico de quince documentos*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1997, 515 p., ils.

Estudio fonológico, ortográfico y, en menor medida socio-lingüístico, del español de la Nueva España, basado en un corpus de quince do-

cumentos de la primera mitad del siglo XVI. Los documentos son de diversa índole y de ellos la autora extrae la presencia de la lengua náhuatl. Incluye un capítulo sobre la adaptación de palabras indígenas al español y un glosario, en orden alfabético, de voces nahuas y taínas. De todas ellas explica su origen y significado y reproduce el contexto en el que aparecen.

ARIAS, Beatriz y Gloria Báez, "Reconstrucción del sistema de sibilantes del español a través de la transliteración de nahualismos", *Estudios de Lingüística Aplicada*, México, 1996, n. 23/24, p. 15-28.

Partiendo de la base de que "todo hablante, al enfrentarse a una lengua extraña adapta los sonidos desconocidos a su propia fonética", las autoras analizan la transcripción fonética de un alto número de nahuatlismos y ofrecen datos novedosos sobre la fonética del español, especialmente sobre el valor de las sibilantes.

Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller. José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill, editores, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001, 481 p., 2 mapas, tablas.

Obra de conjunto sobre las lenguas yutonahuas sureñas, y en menor medida, las númicas y el hopi. En ella se reúnen 26 ensayos, la mayoría dedicados a las lenguas sonorenses, taracahitas, pimanas y opatanas, y, asimismo al cora y al huichol. Aunque el libro tiene como objetivo mayor el dar a conocer los estudios sobre las citadas lenguas, casi siempre la perspectiva bibliográfica acompaña a la descripción y análisis de rasgos lingüísticos. Respecto del náhuatl son cuatro los artículos en él contenidos en el orden siguiente:

1º Karen Dakin, "Estudios sobre náhuatl". p. 21-82. Amplia bibliografía temática precedida de una "Introducción" en la cual, la autora hace un análisis de las variantes modernas del náhuatl así como de las clasificaciones hechas por lingüistas del siglo XX.

2º Karen Dakin, "Isoglosas e innovaciones yutoaztecas", p. 313-344. Análisis de las diferentes propuestas de lingüistas relevantes acerca de las isoglosas trazadas para perfilar la gran familia yutonahua. La autora propone una nueva para identificar la posición de los diferentes grupos o familias dentro del tronco yutoazteca, tanto norteño como sureño.

3º Mercedes Montes de Oca, "Los difrasismos en el náhuatl: una aproximación lingüística", p. 387-398. Analiza la autora la naturaleza

de los difrasismos, sus características formales y su función, y, concluye, que son necesarios más estudios para conocer su significado.

4º Valentín Peralta Ramírez, "El causativo *-tia* o el honorífico *-i: tia*. Un problema para el análisis de los registros de habla náhuatl", p. 399-412. Considera el autor que es necesaria una revisión de lo hasta ahora dicho acerca de estas partículas en relación con los verbos transitivos e intransitivos y hace una nueva propuesta sobre el tema partiendo del náhuatl hablado en Amanalco, comunidad cercana a Tezcoco.

DAKIN, Karen, "Contribuciones de las fuentes coloniales a la lingüística comparativa yutoazteca", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, ns. 19/20, Paris, 1995, p. 211-221.

La autora pone de relieve el valor de las gramáticas y vocabularios redactados por misioneros de varias lenguas yuto-aztecas sureñas - pima, taracaíta, ópata, corachol y náhuatl. Con la información recabada en ellas reconstruye ciertos rasgos lingüísticos del yutoazteca sureño, en especial la existencia de un sufijo **-ri* causante de cambios fonológicos en determinadas construcciones.

DAKIN, Karen, "*In touchin*: etimologías y mitos yutoaztecas", *Anuario de Letras*, México, UNAM, 2000, v. XXXVII, p. 179-184.

Trabajo en el que se relaciona un cuento de la tradición oral yutoazteca con la etimología de conejo, *tochin* en náhuatl y **ta - pu - (ci)* en yutoazteca. Para ello la autora analiza este vocablo en varias familias del citado tronco lingüístico: númica, táquica, tepimana, ópata-eudeve, tarahumara, cahita, corachol y náhuatl. Propone que el significado sea "cara de sol" y presenta dos cuentos relativos al tema, uno de la tradición oral yute y otro de la shoshone.

DURAD-FOREST, Jacqueline, "À propos des *huehuetlatolli* ou *Témoignages de l'ancienne parole*. Quelques remarques d'ordre lexical et stylistique", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 107-112.

Reflexiones sobre los *huehuetlatollis* recogidos por fray Andrés de Olmos, arreglados y publicados por fray Juan Bautista, que esta autora tradujo al francés con el título de *Temoignages de l'ancienne parole* en 1991. Escoge ella una serie de términos nahuas referentes a la divinidad, concretamente a Dios y también a ciertos atributos de él y resalta la extensión semántica que los religiosos les dieron para captar conceptos cristianos. También analiza algunos recursos estilísticos, en especial los difrasismos. Concluye que en los *huehuetlatollis* de Olmos-Bautista se aprecia una fuerte presencia de la oralidad.

GINGERICH, Willard, "Critical Models for the Study of Indigenous Literature: the Case of Nahuatl", *Smoothing the Ground. Essays on Native American Oral Literature*. Edited by Brian Swann, Los Angeles, University of California Press, 1983, p. 112-125.

Visión de conjunto sobre la literatura oral náhuatl de los siglos XVI y XVII y sobre los autores que de ella se han ocupado. Gingerich presta atención especial a los *huehuetlahtollis*, género que conserva el estilo de la tradición oral, y hace un recuento de los autores que recogieron estos repertorios de la antigua palabra. Parte importante del ensayo de Gingerich es el análisis de la interpretación que, a partir del siglo XIX, se ha hecho de la literatura oral náhuatl, desde Seler y Brinton hasta nuestros días, pasando por Angel María Garibay, Miguel León-Portilla, Frances Karttunen, James Lockhart y otros. Todos ellos, afirma el autor, han contribuido a crear un lenguaje especializado, si bien aún falta bastante por hacer.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, compilador, *Los nombres de México*, Prólogos de Miguel León-Portilla, Valente Souza Saldívar y Alberto Ruy Sánchez, México, 2002, 2a. edición, Miguel Ángel Porrúa, editor, 562 p., ils.

Segunda edición ampliada del libro que, con el mismo título, apareció en 1998 patrocinado por la Secretaría de Relaciones Exteriores. La sustancia del libro la constituyen más de 60 ensayos seleccionados por Ignacio Guzmán Betancourt, tocantes todos ellos al origen y significado de los nombres siguientes: México, Tenochtitlan, Anáhuac y Nueva España. El libro incluye también un "Apéndice" acerca de la polémica sobre el cambio de nombre, "México en lugar de Estados Unidos Mexicanos", polémica que tuvo lugar en 1993-1994. Los textos seleccionados provienen de autores desde el siglo XVI, Cortés y Bernal Díaz del

Castillo, hasta el XX, Alfonso Caso y Lawrence Ecker. En todos ellos se descubre un mundo de reflexiones acerca de esta palabra, tan estudiada y tan interpretada. En el "Introito", Ignacio Guzmán, avisa al lector del contenido de la obra y define el espacio geográfico, que a lo largo de la historia, ha sido designado con la palabra México. Establece también una secuencia histórica del nombre de México desde la llegada de los europeos a las costas de Anáhuac y va descubriendo cómo, en la pluma de los cronistas, el nombre de México toma cuerpo en una entidad histórica. El libro, además cuenta con ilustraciones de María Sada.

MORENO DE ALBA, José Guadalupe, *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica, 1988, 229 p.

En siete capítulos se describen los orígenes y la naturaleza del español hablado en América, con constantes alusiones al español peninsular. El libro contiene un capítulo dedicado a destacar la influencia indígena en el español, en el que el autor analiza cuidadosamente el proceso de penetración de indigenismos, entre los cuales hubo no pocos provenientes del náhuatl. Asimismo Moreno concede importancia a la influencia que los idiomas de América tuvieron en la fonética y en la gramática. El libro ha sido reeditado en 1993, 1995 y 2000.

MORENO DE ALBA, *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1992, 229 p. (*Colección Idioma e Iberoamérica*).

El libro tiene un doble contenido: el estudio de los rasgos lingüísticos que conllevan a establecer la unidad y variedad del español de España y de América y la influencia de los idiomas indoamericanos en el léxico del español europeo y americano. Esta parte relativa al léxico es de suma importancia y el autor ofrece breves vocabularios muy significativos: "Léxico español de algunas grandes ciudades: semejanzas y diferencias"; "diferencias en el léxico regional y rural"; "anglicismos léxicos entre España y América". Las entradas corresponden a las palabras estudiadas; de cada una de ellas se explica su significado y uso en las diferentes regiones de América. En cierta manera es un breve pero sustancioso glosario, que muestra las diferencias del español y la riqueza de su vocabulario.

PARODI, Claudia, *Orígenes del español americano, vol. I. Reconstrucción de la pronunciación*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1995, 236 p, 3 mapas.

Aunque el tema central de este libro es la búsqueda de las raíces del español en América, y la reconstrucción del primer español hablado en la Nueva España, la autora incluye reflexiones importantes sobre los hispanismos en las lenguas indígenas y los indigenismos en las fuentes españolas. Taino, maya y náhuatl son las lenguas de las que Parodi extrae mayor información, dado que fueron las que primero entraron en contacto con el español. El estudio está basado en el legajo 271 del Ramo Hospital de Jesús del Archivo General de la Nación, que incluye varios escritos de Francisco de Garay y en menor cantidad de otros conquistadores, todos del primer cuarto del siglo XVI.

Estudios de contenido histórico con perspectiva lingüística

GRAULICH, Michel, "Tlahuicole, un héroe tlaxcalteca controvertido", en *El héroe entre el mito y la historia*, Federico Navarrete y Guilhem Olivier, coordinadores, México, UNAM y Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2000, p. 89-99.

Parte el autor de las dos versiones existentes sobre la valentía y heroicidad del tlaxcalteca *Tlahuicole*, la de Diego Muñoz Camargo y la de fray Diego Durán; las analiza con detalle y las compara. Concluye que ambos retratos del personaje pueden reunirse en uno, simbolizado en el héroe que, como Quetzalcóatl, se identifica con el sol.

Indian Women of Early Mexico. Edited by Susan Schroeder, Stephanie Wood, and Robert Haskett, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, X + 486 p, 6 mapas, ils. y tablas.

Obra colectiva en la que intervienen 15 americanistas con 14 ensayos sobre diferentes temas acerca del papel de la mujer en el México antiguo y novohispano. La mayoría de los ensayos versan sobre mujeres nahuas, aunque no faltan los relativos al ámbito maya, oaxaqueño e inclusive del norte de México. La obra va precedida de una "Introduction" de Susan Schroeder y termina con un capítulo; "Concluding Remarks", de Stephanie Wood y Robert Haskett. A continuación se describen brevemente los ensayos.

LOUISE BURKHART, "Mexica Women and Religion in Aztec Mexico, p. 25-54.

Visión de conjunto acerca de la responsabilidad que la mujer desempeñaba en su casa como esposa y madre de familia, de forma callada y sostenida. Critica la autora que, después de la Conquista, mientras los frailes establecieron buenas escuelas para muchachos, las de niñas fracasaron.

ARTHUR J. O., "Aztec Wives", p. 55-85.

Basándose en un extenso corpus de textos en náhuatl, traducidos al inglés, Anderson ofrece un panorama completo y profundo de la labor incesante y esforzada de la mujer. Los textos provienen de fray Bernardino de Sahagún, fray Andrés de Olmos, fray Juan Bautista, fray Jerónimo de Mendieta y Francisco Chimalpahin.

PEDRO CARRASCO, "Indian Spanish Marriage in the First Century of the Colony", p. 87-103.

Interesa al autor destacar el valor social y político de los matrimonios mixtos y la tipología que de ellos puede hacerse. Para su trabajo se basa en un documento de Puebla de 1534. Toca él otros matrimonios importantes de Tezcoco, Tlaxcala, Tenayuca, Tenochtitlan y Topoyanco. Una parte de este capítulo se publicó en *Familia y poder en Nueva España. Memoria del Tercer Simposio de Historia de las Mentalidades*, México, INAH, 1991.

REBECA HORN, "Gender an Social Identity. Nahua Naming Patterns in Postconquest Central Mexico", p. 105-122.

Estudia la autora el tipo de patronímicos usados después de la Conquista y la diferencia con que fueron aplicados a hombres y mujeres. Destaca la adopción de nombres españoles y la brevedad de los nombres de las mujeres, en contraste con el más largo de los hombres, lo cual, para ella, es índice del papel más importante del hombre.

SUSAN KELLOGG, "From Parallel and Equivalent to Separate but Unequal Tenochca Mexica Women, 1500-1700", p. 123-143.

Análisis del papel de la mujer durante los últimos años de la época imperial mexicana y todo el periodo novohispano. La autora resalta el papel legal y religioso de la mujer en la época prehispánica, papel que decayó en la Conquista.

ROBERT HASKETT, "Activist or Adulteress? The Life and Struggle of Doña Josefa of Tepoztlán", p. 145-163.

Con base en un documento del Archivo General de la Nación, v. 1118, el autor hace un estudio e interpretación de la personalidad de Josefa María, activista contra el repartimiento de las minas de Taxco, quien en 1712 fue cogida *infraganti* en adulterio con su paisano Miguel Francisco.

STEPHANIE WOODS, "Matters of Life and Death Nahuatl Testaments of Rural Woman, 1589-1801", p. 165-182.

Con base en un documento del Archivo General de la Nación, v. 664, la autora recrea los últimos días y el testamento de Ignacia Cristina, de Calimaya, muerta de epidemia en 1759. Recrea también la vida, el trabajo y el papel de la mujer en el Valle de Toluca a través de los testamentos.

RONALD SPORES, "Mixteca Cacicas. Status, Wealth, and the Political Accomodation of Native Elite Women in Early Colonial Oaxaca", p. 185-214.

Después de describir la acomodación de la sociedad mixteca tras la Conquista, analiza el autor el papel de las cacicas oaxaqueñas en el siglo XVI para preservar sus derechos y afirma que la "edad dorada" de ellas puede fijarse entre 1550 y 1620.

LISA MARY SOUSA, "Women and Crime in Colonial Oaxaca. Evidence of Complementary Gender Roles in Mixtec and Zapotec Societies", p. 199-214.

Con base en documentos del Archivo del Poder Judicial de Oaxaca, la autora revisa el caso de Juana de San Francisco, quien en 1630 delató en Teposcolula a su esposo porque la golpeaba. El estudio de éste y de

otros documentos, de entre 1570 y 1750, permiten a la autora concluir que es falso el estereotipo de la dominación del hombre sobre la mujer.

KEVIN GOSNER, "Women, Rebellion, and the Moral Economy of Maya Peasants in Colonial Mexico", p. 217-230.

Con base en un documento del Archivo de Indias, Audiencia de Guatemal 296, el autor se ocupa de estudiar el papel de las mujeres en las rebeliones de Chiapas.

MARTA ESPEJO-PONCE HUNT and MATTHEW RESTALL, "Work, Marriage and Status. Maya Women of Colonial Yucatán", p. 231-252.

Interesa a los autores destacar los múltiples papeles de la mujer en Yucatán, los matrimonios de indígenas con encomenderos, las alianzas con los españoles y, en general, su trabajo para conservar su familia y su cultura. Todo ello cimentado en documentos procedentes del Archivo General de la Nación y del Archivo de Notarías de Mérida principalmente.

SUSAN M. DEEDS, "Double Jeopardy. Indian Women in Jesuit Missions of Nueva Vizcaya", p. 255-272.

Con base en algunos documentos, piensa la autora que la imposición de la moral cristiana trajo consecuencias negativas para la mujer particularmente en su vida sexual, especialmente por el matrimonio monogámico.

LESLIE S. OFFUTT, "Women's Voices from the Frontier, San Esteban de Nueva Tlaxcala in the late Eighteenthth Century", p. 273-289.

Destaca la autora los esfuerzos de esta comunidad tlaxcalteca para conservar su identidad y el papel de la mujer en estos esfuerzos.

FRANCES KARTTUNEN, "Rethinking Malinche", p. 291-313.

En pocas páginas la autora recrea con erudición y vitalidad la vida de doña Marina, sus triunfos y sus momentos dramáticos y se ocupa tam-

bién de explorar cómo se ha ido reconstruyendo su figura a lo largo de los tiempos.

JOHANSSON, PATRICK, “la gestación actancial del héroe y el tenor nodal de su ser ficticio de la trama mítico-religiosa náhuatl”, en *El Héroe entre el mito y la historia* Federico Navarrete y Guilhem Olivier, coordinadores, México, UNAM y Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2000, p. 57-74.

Parte el autor de una explicación sobre conceptos propios de la cultura náhuatl para llevar al lector al proceso de gestación de los mitos y la “apertura simbólica del hombre al mundo”. Se centra después en el mito de Quetzalcóatl, al que considera mito “sustantivo”, ya que él “simboliza la integración vital de los antagonismos”.

KARTTUNEN, FRANCES, “From Court Yard to the Seat Government: The Career of Antonio Valeriano, Nahua Colleague of Bernardino de Sahagún”, *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Acte du colloque international*, Paris, 7-11, septembre 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p.113-120.

Paso a paso, Frances Karttunen, describe la vida de Valeriano, desde su niñez en Azcapotzalco, hacia 1530, hasta sus días en que fue nombrado gobernador de la ciudad de México a fines del XVI. Destaca la autora su trabajo de rescate de textos y cantares en colaboración con los franciscanos y en especial su ayuda a Fray Bernardino de Sahagún. Se pregunta y ofrece la hipótesis acerca de su presencia en manuscritos como *Cantares Mexicanos* y el *Nican Mopohua*.

LESBRE, Patrick, “Nezahualcóyotl entre historia, leyenda y divinización”, en *El héroe entre el mito y la historia*, Federico Navarrete y Guilhem Olivier coordinadores, México, UNAM y Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2000, p. 22-55, ils.

Narración pormenorizada de la vida de Nezahualcóyotl y de la permanencia de su memoria en la tradición oral. Para ello, el autor toma en cuenta las fuentes escritas de los siglos XVI y XVII, las aportaciones modernas sobre el tema, y algunos documentos pictográficos especialmente el *Códice Xólotl*. Incluye dos poemas en náhuatl tomados de los

Romances de los señores de la Nueva España referentes al rey poeta según traducción de Ángel María Garibay.

NAVARRETE, Federico, "Nahualismo y poder: un viejo binomio mesoamericano", en *El héroe entre el mito y la historia*, Federico Navarrete y Guilhem Olivier, coordinadores, México, UNAM y Centro Francés de Estudios Mesoamericanos, 2000, p. 155-179, ils.

Para penetrar en el mundo mesoamericano, comienza el autor analizando algunos términos como *nahual* y *way*, que tienen un significado similar en las lenguas mexicana y maya. Hace también varias consideraciones teóricas sobre *nahualli*, *nahuáltia*, *tonalli* y sus equivalentes mayas, así como en las relaciones existentes del nahualismo y del tonalismo con un lenguaje simbólico en el que están presentes la metáfora y la metonimia. Analiza la correspondencia entre el nahualismo y el poder, y, concluye, que el significado último del nahualismo es el de una práctica de mediación y comunicación entre planos cósmicos.

OLIVIER, Guilhem, "Entre trasgresión y renacimiento; el papel de la ebriedad en los mitos del México antiguo", en *El héroe entre el mito y la historia*, Federico Navarrete y Guilhem Olivier, coordinadores, México, UNAM, y Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2000, p. 101-121, ils.

Estudio del significado de la ebriedad en el México antiguo desde una perspectiva ritual y cosmológica. Se centra el autor en la figura de Quetzalcóatl y analiza varios textos donde este dios y héroe cultural es seducido y embriagado por Tezcatlipoca. Toma muy en cuenta dos versiones en náhuatl de este relato, las contenidas en el libro III de la *Historia general* de Sahagún y la de los *Anales de Cuauhtitlán*.

SÉGOTA, Dúrdica, *Valores plásticos del arte mexica*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Estéticas, 1995, 240 p. ils.

Reflexiones en torno al arte mexica centradas en la figura de Tláloc, tal y como aparece en 158 ofrendas del Templo Mayor de Tenochtitlan. Para elaborar sus reflexiones, la autora toma como punto de partida y modelo de análisis el trabajo de A. J. Greimas Maupaussant, *La sémiotique du texte. Pour une sémiotique plastique*, Paris, Ed. du Seoul, 1976. Con este instrumento llega a hacer una lectura propia, en la que ana-

liza el sentido del volumen, color, línea, y otros elementos formales de la imagen de Tláloc. Ofrece también una descripción de los posibles significados de esta palabra e incluso se beneficia de numerosos términos nahuas para desarrollar su tesis.

Literatura náhuatl moderna

HERNÁNDEZ, Natalio, *Canto nuevo de Anáhuac. Yancuic Anahuac Cuicatl, Poesía Náhuatl*, México, Editorial Diana, 1994, 131 p.

Precedido de un "Prólogo" de Miguel León-Portilla, se recogen en este libro cincuenta composiciones poéticas en inglés y español. Están distribuidas en tres apartados a manera de capítulos. Los títulos de ellos son: "Xochicóscatl. Collar de flores"; "In Ahuéhuatl, El ahuehuete", y "Papalocuícatl, Canto a las mariposas". Los temas tratados en estas composiciones poéticas son variados: el amor, la fugacidad de la vida, el sentimiento de ser indio, la muerte.

JOHANSSON, Patrick *Ahnelhuayoxóchitl. Flor sin raíz. Fleur sans racine. Rootles Flowers*, México, 2001, 150 p. ils.

Por segunda vez aparece publicado este bello cuento de Johansson. Por ser de gran interés se reproduce la reseña que hice al aparecer la primera edición.

Relato narrado en forma de cuento en el que, a manera de apólogo, está presente una enseñanza moral. Está redactado en cuatro lenguas: náhuatl, español, francés e inglés. La protagonista del relato es una flor de cempaxúchitl, que vivía triste por estar atada a la tierra. Un día, logra separarse de la raíz, y, con ayuda del viento, emprende el viaje deseado. En el viaje, aprende del viento, del agua, del río, de la tierra, del maíz, de la mariposa. Pregunta y escucha, vive y goza nuevas sensaciones que le dan alegría y tristeza, libertad y experiencias, hasta que finalmente su vida se agota inútilmente por falta de savia. En el "Proemio", el autor explica el significado de su relato al que califica como fábula: "con palabras de dos mundos quise hacer un mundo de palabras y de imágenes que inciten al joven lector a descender dentro de sí mismo... borrando los horizontes que separan el cuerpo del alma, el europeo y el indígena, el español y el náhuatl, el aquí y el allá, el ayer y el ahora". Cabe resaltar que las ilustraciones, a cargo de Steven Johansson, inspiradas en códices, contribuyen a realzar el sentido y la belleza del relato.

PERALTA GARCÍA, Valentín, "Achikoli-Nezahualcóyotl. Remembranzas de un pasado, literatura y filosofía en la comunidad de Amanalco, Tezcoco, Edo. de México", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre, 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, p. 341-350, 1 mapa.

Se centra el autor en un relato de literatura oral de la comunidad de Amanalco, en el que se recrea la grandeza de Nezahualcóyotl. En él se cuenta cómo dos personajes, Achikoli y Temilo se disputaban el poder de crear; después de varias empresas en las que Achikoli demostró más poder que Temilo, la disputa terminó con la construcción de la catedral de México por Achikoli, "nuestro abuelo". "Y decían que el Achikoli era Nezahualcóyotl". El relato está presentado en náhuatl con traducción al español.

La sabiduría de la palabra. Memoria del Simposio Conmemorativo del XXX Aniversario de la Dirección de Lingüística del INAH, 1968-1998. Ignacio Guzmán Betancourt y Martha C. Mutzel, editores, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2002, 257 p. (*Colección científica*).

Con motivo de la conmemoración de los treinta años de vida de la Dirección de Lingüística del INAH en 1998, los investigadores de ese centro decidieron reunirse en un Seminario y presentar una muestra de su quehacer científico y asimismo de sus tareas en el campo de la divulgación. Resultado de aquel Simposio es este volumen en el que se recogen 17 ensayos de tema diversos. Algunos versan sobre la historia de la Dirección, otros sobre los maestros idos; la mayoría sobre el estudio de algunos aspectos de lenguas mesoamericanas como el tepegua, zapoteco, huasteco, chocholteco, otomí, maya yucateco, náhuatl, y también el latín. Respecto de la lengua mexicana, se presenta el ensayo "La literatura náhuatl moderna" de Alfredo Ramírez y Sybille Toumi. Se ocupan ellos de ofrecer ciertas reflexiones sobre el valor de la literatura oral, de su significado en la comunidad y del método usado para que se trasmite de generación en generación. Analizan varios textos recogidos de la tradición oral en el siglo XX distribuidos en cinco apartados: danzas, poesías, adivinanzas, oraciones, plegarias y *huehuellahtollis*.

Escritura y códices

ACKER, Geertrui van, "Dos alfabetos medievales nacidos del diálogo del encuentro entre dos mundos", *La découverte des langues et de las écritures de l'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11, septembre, 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 403-420, ils.

Partiendo de antecedentes medievales como el del *Ars memoriae* o *Ars memorandi* para memorizar textos a través de imágenes, la autora se centra en el sistema de imágenes creado por fray Diego Valadés para su alfabeto mnemotécnico y en el de fray Pedro de Gante para los catecismos testerianos. En su exposición toca también brevemente los cuatro sistemas de escritura mesoamericana —zapoteca, mixteca, náhuatl y maya— y analiza los elementos de la escritura testeriana surgida después de la Conquista.

AGUILERA, Carmen, *Códices del México Antiguo. Una selección*, México, SEP e INAH, 1979, 137 p., ils.

Catálogo en el que se describe un buen número de códices, tanto prehispánicos como posthispánicos; la autora los presenta clasificados por áreas culturales y, dentro de las áreas, por grupos, según su contenido. Como introducción incluye un capítulo en el que ofrece información sobre la naturaleza de los códices, origen y supervivencia, temas y rasgos diferenciadores entre los pre y los post-hispánicos.

AGUILERA, Carmen, *Códices de México*, México, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2001, 305 p., ils.

La aproximación al universo de los códices es, para la autora, el objetivo del presente libro. Y para ello ofrece varios capítulos en los que trata del arte de hacer códices, de lo referente al procedimiento técnico y al aspecto formal de los mismos; al papel del pintor que los escribía; a la sabiduría que en ellos se contiene; a la temática y finalidad; al encuentro de los conquistadores y los códices, que implicó un momento de destrucción, y, al rescate de la tradición de hacer códices emprendido poco después de la Conquista. El cuerpo principal del libro lo constituye la descripción de cincuenta y seis códices o documentos pictográficos, algunos de ellos alfabéticos también, titulada "El uni-

verso de los códices”. La descripción está ordenada conforme a una clasificación según el contenido y las áreas culturales mesoamericanas. El libro se completa con otros capítulos dedicados a los codicólogos, a quienes ella llama descifradores y, asimismo, incluye un glosario de términos lingüísticos.

Códice de Cholula. La exaltación de un linaje indio. Estudio, paleografía, traducción y notas de Francisco González Hermosillo A., y Luis Reyes García, México INAH, CIESAS, Gobierno del Estado de Puebla y Grupo Editorial de Miguel Ángel Porrúa, 2002, 155 p. + facsímile.

Reproducción facsimilar en color; paleografía de los textos en náhuatl y traducción al español de un documento de fines del siglo XVI o del XVII elaborado en papel europeo —el original en papel de amate—, ambos recolectados por Lorenzo Boturini, así como una pintura en óleo sobre lienzo. Los dos documentos se guardan en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Colección de Códices, y la pintura se guarda en el Museo del Sitio de Cholula. El facsimilar va acompañado de un amplio estudio debido a Francisco González Hermosillo y a Luis Reyes García, en el cual ambos investigadores hacen una lectura muy detallada de las glosas nahuas y de los signos que las acompañan, e incluso ofrecen dos diagramas con el orden de la lectura, uno referente al anverso y otro al reverso. Reconstruyen además, los autores, la historia del *Códice* y la historia de Cholula, en particular de la casa señorial y del linaje de Ilamateuhtli, señora distinguida en la Conquista de México, aliada de Hernán Cortés. Esta parte es el núcleo del contenido del *Códice*. Varios “Apéndices” completan esta amplia edición, que enriquece en mucho la hecha por Bente Bittman Simons en 1967. La publicación, fiel y bien cuidada, está llena de ilustraciones que hacen asequible la localización de las escenas en el documento.

The Codex Mendoza. By Frances F. Berdan and Patricia Rieff Anawalt, University of California Press, Berkeley, 1992, 4 v.

Puede decirse que esta edición constituye un verdadero corpus de estudios sobre el *Códice Mendoza*, documento pictográfico mandado hacer por el virrey Mendoza y guardado en la Biblioteca Bodleiana de Oxford. Está formado por setenta y dos páginas de escritura pictográfica y sesenta y tres de comentarios en español, y se divide en tres partes: en la primera se narra la fundación de Tenochtitlan y la historia de

los mexicas. La segunda contiene una detallada descripción de los tributos que recibía la Triple Alianza a principios del siglo XVI. La tercera está dedicada a describir la vida cotidiana de los mexicas y se considera de gran valor etnográfico. La presente edición consta de cuatro volúmenes extensos. El primero, de XIX + 254 p., es un conjunto de ocho ensayos de especialistas en los que los autores analizan la naturaleza del códice, sus elementos formales, la escritura con el que está redactado y las vicisitudes del documento hasta llegar a nuestros días. De gran valor en este volumen son también los "Apéndices", uno de los cuales es un diccionario de glifos correspondientes a nombres de lugar. El volumen 2, titulado "The History, year to year", es una lectura, análisis e interpretación de los signos, folio por folio del *Códice*, lectura muy anotada. El volumen tercero es la reproducción facsimilar en color, y con absoluta fidelidad del todo el *Códice*. Por último, el cuarto volumen es una réplica paralela de las imágenes del facsimilar, lo cual facilita la lectura del documento. La réplica en blanco y negro del anverso de cada folio se acompaña de la paleografía y traducción al inglés de la lectura de las glosas del reverso. Puede decirse que esta impresión del *Códice Mendoza*, por su fidelidad, por los estudios que la acompañan, que crean un contexto único, y por el análisis de su contenido, constituye una edición exhaustiva de este importante documento y del momento cultural en que se generó.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*, México, Aguilar, 2003, 335 p., ils.

En cinco capítulos se estructura este estudio, que es una visión de conjunto sobre los libros escritos en Mesoamérica. En él se tocan varios temas importantes relativos a la naturaleza de los libros mesoamericanos, a su valor social y cultural, a su valor ritual y en la vida cotidiana y a su significado como transmisores de la memoria histórica y de la literatura oral. Precisamente uno de los capítulos está dedicado al binomio oralidad y códices en Mesoamérica. En el estudio también se incluye un capítulo sobre los diferentes contenidos de los códices y su difícil supervivencia en los años que siguieron a la Conquista. Asimismo interesa al autor destacar el interés que han suscitado en el mundo académico los libros mesoamericanos y poner de relieve los grandes momentos en la investigación de códices, así como presentar los catálogos más importantes existentes sobre el tema. Finalmente, a manera de ejemplos prácticos, León-Portilla ofrece la lectura de algunas páginas significativas de códices.

RAMÍREZ CELESTINO, Alfredo, "El espacio y el contexto histórico del Lienzo de Totomixtlahuaca", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre, 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 143-149.

Visión de conjunto sobre el *Lienzo de Totomixtlahuaca* o *Códice Condumex*, documento elaborado con escritura pictográfica y glosas en náhuatl en el siglo XVI. El autor ofrece una descripción física del *Lienzo*, y de su contenido, y señala la existencia de glifos topónimos, antropónimos, ríos y caminos, es decir la delimitación de un espacio geográfico. Traduce el significado de algunos glifos y glosas y se detiene en repasar la historia de Tlapa y Totomixtlahuaca en los siglos XV y XVI según el *Códice Mendocino* y la *Matrícula de Tributos*.

SOTELO SANTOS, Laura Elena. "Taller del cajista. El arte de escribir pintando en Mesoamérica, oficio de dioses, soberanos y hombres", *Literatura Mexicana*, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2002, v. XIII, m. 1. p. 323- 332, ils.

Estudio de la escritura mesoamericana como don divino, como invento de los dioses. Para ello la autora elige dos escrituras, la maya y la náhuatl y muestra cómo en las fuentes se puede documentar la tesis que presenta. Afirma que, en tanto don divino, la escritura es sagrada, y sostiene, cómo después de la Conquista, perduró al menos dos siglos durante los cuales los escribanos crearon nuevos signos.

VIE-WORER, Anne Marie, "Découverte des écritures indigènes au XVI siècle dans le Mexique Central", *La découverte des langues et de las écritures de l'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre, 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 421-431.

La autora hace un repaso sincrónico del acercamiento que los cronistas españoles hicieron de la escritura de los pueblos nahuas desde los primeros contactos, documentados en la *Primera Carta de Relación* de Hernán Cortés. Afirma que, aunque estos cronistas reconocieron e interpretaron el valor de las "pinturas" indígenas, la mayoría no las consideraron como un sistema de escrituras, sino como una "manera de escritura".

Historiografía lingüística

LÓPEZ GARCÍA, Ángel, "Nebrija y la naciente tipología lingüística: lo antiguo y lo nuevo en las primeras gramáticas amerindias", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre, 1993, *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 245-251.

Reflexión sobre las innovaciones de la *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija y la intencionalidad de Antonio de que su obra sirviera a árabes y judíos, que abundaban en España. Destaca el autor la existencia de las escuelas de traductores en la España de la Edad Media y la relación de las comunidades árabes y judías con la literatura española. Piensa él que la *Gramática* de Nebrija adopta una perspectiva no exclusivamente latinizante sino más general, ya que posiblemente Antonio conocía el patrón semítico. Este hecho, piensa López García, propició que ciertos aspectos de la *Gramática* del Nebrisense ayudaran a la comprensión de las lenguas amerindias.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "El descubrimiento de los dialectos. Ideas en torno de la variación dialectal de las lenguas indígenas entre los gramáticos novohispanos", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre, 1993. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 229-236.

Comienza el autor comentando las reflexiones de algunos tratadistas del siglo xx acerca de los historiadores de la lingüística, en el sentido de que no tienen en cuenta el valor de las gramáticas y vocabularios que se elaboraron en América durante la época colonial. Comenta también las opiniones que filólogos mexicanos y franceses escribieron en los siglos pasados acerca de la negativa influencia de Nebrija en las gramáticas novohispanas. Pondera Guzmán, en cambio, la percepción que algunos historiadores y misioneros, tuvieron de la variedad de lenguas, y se adentra en el tema de la variación dialectal, mostrando fragmentos de varios gramáticos, en especial del náhuatl y del mixteco, quienes en sus obras nos han dejado un incipiente registro de las variedades dialectales de los idiomas que estudiaron.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "La lingüística antropológica en México", *Ciencia. Revista de la Academia Mexicana de Ciencias*, octubre-diciembre de 2002, v. 53, n. 4, p. 24-31.

Establece el autor una serie de principios sobre los cuales se sustenta la moderna lingüística, como son la naturaleza, el objeto y los componentes principales de esta ciencia. Se ocupa también del surgimiento de la lingüística en el mundo clásico y de su estudio en el Renacimiento. La parte medular del trabajo es mostrar el desarrollo de la lingüística en México desde el siglo XVI y el impulso que tuvo en los siglos XIX y XX. Destaca el interés del estudio de las múltiples lenguas de México y de su valor como elemento enriquecedor de otras disciplinas humanísticas, en especial la antropología.

Wilhem von Humboldt und die Amerikanischen Sprachen. Internationales Symposium des Ibero-Amerikanischen Instituts, 24-26 September 1992 in Berlin. Herausgegeben von Klaus Zimmermann, Jürgen Trabant und Kurt Mueller-Vollmer, Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1994, 299 p.

Obra de conjunto que reúne los trabajos presentados en un Simposio Internacional sobre Guillermo de Humboldt, que tuvo lugar en Berlín, en 1992. Catorce son los ensayos aquí presentados los cuales versan sobre los escritos de Humboldt acerca de las lenguas de América, tanto del norte como del sur. Así por ejemplo, hay trabajos sobre el hopi, el tupi-guaraní y el quechua. Cuatro son los trabajos referentes a las lenguas mesoamericanas, que a continuación se describen.

- 1º Manfred Ringmacher, "Humboldt bei der Arbeit am Mexikanischen. Von der Grammatik zum Wortschatz", p. 43-78. Detallado análisis de la gramática del mexicano que Humboldt dejó inédita: organización, morfología, sintaxis, y diversos rasgos lingüísticos. También se destacan las fuentes coloniales de que Humboldt se valió para elaborar su obra.
- 2º Klaus Zimmermann, "Wilhem von Humboldts Grammatiken des Otomi", p. 79-118. Comienza el autor describiendo el contexto lingüístico de los estudios acerca del otomi, con objeto de analizar extensamente la aportación que Humboldt dejó acerca de esta lengua.
- 3º Ramón Arzápalo Marín, "Wilhem von Humboldt un die Yukatecische Sprache. Bemerkungen zur Analyse der Pronomina in Historischer Hinsicht", p. 119-126. En unas cuantas páginas, Arzápalo pasa revista a la gramática del maya yucateco que

Humboldt escribió, en la que destaca la descripción del sistema pronominal de dicha lengua.

- 4º José Luis Iturriz Leza, "Wilhem von Humboldts Kommentare zu den grammatischen Schriften von José de Ortega Ube die Cora-Sprache", p. 127-145. Comienza Iturriz trazando un contexto geográfico-histórico de la lengua cora y una breve biografía del jesuita José de Ortega, quien nació en Tlaxcala en 1700. Después pasa a comentar la morfología del cora, siguiendo el manuscrito de Humboldt.

Además de estos cuatro ensayos sobre las lenguas mesoamericanas cabe señalar el artículo de Berthold Riese sobre "Buschmann und die yutoaztekischen Sprachen", p. 269-280, en el que describe los trabajos que el investigador alemán realizó acerca de las lenguas yutoaztecas, en especial la náhuatl, y las sonorenses, trabajos pioneros en su género.

MONZÓN, Cristina, "La morfología en las primeras *Artes* de lenguas amerindias", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international*, Paris, 7-11 septembre, 1993. *Amerindia. Revue de ethnolinguistique amérindienne*, Paris, 1995, ns. 19/20, p. 253-261.

Estudio de índole comparatista entre tres gramáticas del Renacimiento: la de Nebrija, del latín; la de fray Andrés de Olmos del náhuatl y la de fray Maturino Gilberti del purhépecha o tarasco. Aunque la autora admite que la de Gilberti se ciñe más al patrón grecolatino, señala que también aporta innovaciones de gran interés en cuanto al tratamiento del morfema, de algunos paradigmas y en cuanto a la concatenación de morfemas.

Informe sobre los pueblos indígenas

Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de México 1996-1997. Primer informe, México, Instituto Nacional Indigenista, 2000, 2 v., ils; v. I, 550 p., v. II, 551 p.

En dos volúmenes se recoge un extenso *Informe* que el Instituto Nacional Indigenista y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo elaboraron sobre el tema, expresado en el título del libro. Puede decirse que la información que en ellos se ofrece es enciclopédica y sobrepasa el presente. El volumen primero contiene información sobre naturaleza y medio ambiente, posibilidades de desarrollo, marginalidad

y migración, movimientos sociales y luchas por la igualdad, situación actual de las lenguas amerindias, pluralidad cultural, vigencia del derecho indígena y nuevos acuerdos, en especial los de San Andrés. Si bien el *Informe* toma como dimensión principal el presente, en él se refleja la trayectoria histórica de los pueblos indígenas. En el capítulo dedicado a describir la "Situación actual de las lenguas amerindias" se tocan temas como la diversidad lingüística de México, el número de lenguas y las familias a las que pertenecen, el bilingüismo, la diglosia, la relación entre las lenguas indígenas y el español y la política lingüística del Estado.

El segundo tomo incluye dos "Anexos" en los que se recogen declaraciones, convenios y acuerdos, especialmente los de San Andrés. Otros documentos se refieren a Congresos Nacionales Indígenas y Recomendaciones de la UNESCO. Un gran número de mapas y cuadros sinópticos enriquecen el *Informe* y proporcionan una visión global extensa y fácil de consultar. En la redacción de la obra intervinieron numerosos investigadores coordinados por Miguel Ángel Rubio y Carlos Zolla.